
Fraseología de las emociones: traducción, potencial pragmático y tratamiento lexicográfico*

CARMEN MELLADO BLANCO
Universidad de Santiago de Compostela

M.^a ÁNGELES RECIO ARIZA
Universidad de Salamanca

Para Pilar: A mi maestra, por guiarme en el camino de investigación y enseñarme el valor de las cosas bien hechas.

(Carmen)

A mi mentora, mi guía y mi faro en el mundo académico y mi gran amiga en la vida.

(Marian)

Resumen: En este trabajo dedicamos un primer apartado al estado de la cuestión, con referencias a los trabajos más relevantes sobre la fraseología de las emociones. Posteriormente, se ofrece una definición de las emociones en el contexto fraseológico y se realiza una clasificación de los fraseologismos relacionados con el fenómeno de las emociones. El tema de las emociones se orienta en este trabajo no desde el punto de vista del objeto denotado (las emociones humanas), sino desde una perspectiva del significado fraseológico, ya que los fraseologismos idiomáticos se caracterizan precisamente por su fuerte dosis de expresividad y su componente valorativo. En un tercer apartado pasamos al tratamiento de estas unidades en traducción y al papel de los rasgos semántico-pragmáticos que subyacen a este tipo de fraseologismos. En el cuarto bloque se analiza el componente "emocional-valorativo" del significado fraseológico, que es el que incluye las connotaciones, la emocionalidad del hablante, su postura ante el contenido proposicional y su intencionalidad en forma de actos ilocutivos. Por último, cerramos el trabajo con una presentación de nuestro modelo lexicográfico de descripción del significado pragmático, creado en el seno del proyecto FRASESPAL, a lo que le sigue un pequeño balance final.

Palabras clave: Traducción, fraseología de las emociones, semántica, pragmática.

* Este trabajo ha surgido en los marcos de los siguientes proyectos interuniversitarios financiados desde el MINECO con fondos FEDER: *La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico* (HUM2007-62198/FILO) y *Combinaciones fraseológicas del alemán de estructura [Prep. + Sust.]: patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español* (FFI2013-45769-P).

Abstract: In this work, we will dedicate a section to make a literature review of works that have dealt with the study of phraseology of emotions. We will then offer a definition of emotions in the phraseological context and a classification of the phraseologisms related to the phenomenon of emotions. The subject of emotions is not oriented in this work from the point of view of the denoted object (human emotions), but from the perspective of the phraseological meaning, since precisely idiomatic phraseologisms are characterized by a high degree of expressiveness and a value component. In the third part of this paper, we move on to the treatment of these units in translation and the role of the semantic-pragmatic and contextual features that underlie these units. In the fourth section, we analyse the “emotional-value” component of the phraseological meaning, which includes connotations, the emotionality of speakers, their stance towards the propositional content and their intentionality in the form of illocutive acts. Finally, we will present our lexicographical model of description of pragmatic meaning, created within the FRASESPAL project, followed by some brief conclusions.

Keywords: Translation, Phraseology of Emotions, Semantics, Pragmatics.

1. MARCO TEÓRICO DE LA FRASEOLOGÍA DE LAS EMOCIONES

Un gran número de autores han dedicado hasta la fecha excelentes trabajos al estudio de la fraseología de las emociones, algo que podríamos categorizar ya como un subcampo de la fraseología (vid. Torijano y Recio, 2019). Del mismo modo, contamos con publicaciones sobre los problemas de traducción que surgen en este ámbito, siendo conscientes de que la fraseología es una de las disciplinas que más dificultades puede presentar a la hora de traducir de una lengua a otra. Trabajos como los de Burger 2008, Geck 2002a, Ahrens 2012, Amigot Castillo 2012, Torrent-Lenzen 2012, Uría Fernández 2012, Beßler 2012, Eberwein 2012, Grutschus 2012, Grümpel 2012, Iglesias Iglesias 2012, Mellado Blanco 2012, Recio Ariza 2012, Sánchez Prieto 2012, Schröpf 2012 o Soliño Pazó 2012, referidos a la traducción español/alemán, son una muestra excelente de los avances en la traducción de la fraseología de las emociones, afrontada desde muy diferentes perspectivas y problemáticas. Estos títulos componen, junto otros muchos sobre otras lenguas o de carácter más general (como pueden ser los emblemáticos trabajos de Corpas, Pamies o García-Page), o aplicados a la didáctica —englobada o no por la fraseodidáctica— (González Rey 2012; Penadés Martínez 1998; Szyndler 2015; Navarro 2003; Mendoza Puertas 2011 o Cernuda García 2017), una gran muestra bibliográfica, rigurosa y motivadora, del estado actual y prometedor futuro del universo de las emociones en el contexto de las unidades fraseológicas y en su dimensión intercultural.

En este sentido cabe destacar especialmente a Kövecses (1986), Lakoff y Johnson (1980) y Lakoff (1987), quienes ya desde hace más de 30 años se consideran autores clave y pioneros por sus trabajos sobre las emociones en el lenguaje. A partir de ahí, y siguiendo las investigaciones posteriores de Kövecses (2000), se ha producido una ampliación y profundización en los estudios, de forma que la fraseología ya no solo estudia cómo habla la gente sobre las emociones, sino también qué sabe o cómo piensa acerca de ellas. Así,

Así, Lakoff y Kövecses (1987) y Lakoff (1987: 389) establecen que hay un principio metonímico que se apoya en la teoría popular de las emociones, consistente en que los efectos fisiológicos de una emoción representan en la mente del hablante a esa emoción (por ejemplo, el temblor de piernas simboliza popularmente el miedo, lo cual se refleja en los fraseologismos al. *weiche Knie haben/bekommen*; al. *in den Knien weich werden*; esp. *temblarle a alg. las piernas*).

En estudios anteriores (Recio Ariza, 2012), ya llamamos la atención sobre la idoneidad de las unidades fraseológicas (UF)¹ para expresar emociones, ya que no hay que olvidar que en realidad son la foto fija de los sentimientos y de lo sentido, es decir, reflejan la emoción vivida². Como afirman Juliá Luna y Ortiz Rodríguez (2013: 495), el valor metafórico de las UF es vital para su reconocimiento, así como para su adquisición. En este sentido resaltan que “en algunos casos (especialmente en los niveles superiores del aprendizaje) también se plantea vincularlas al origen, la motivación o el esquema cognitivo subyacente a su significado [...]”. Para estas autoras, “la universalidad de los procesos que subyacen a numerosas UF permite presentarlas organizadas por metáforas y metonimias”. Compartimos con la mayoría de los autores que estas relaciones cognitivas facilitan su aprendizaje y permiten establecer la relación con expresiones sinónimas en su lengua materna. Este sería el caso de la UF *ser más pobre que una rata* que hace referencia al hecho de ser muy pobre a través de la imagen de la ‘rata’, lo cual en alemán equivale al adjetivo *mausearm*.

Cabe destacar a Stepien (2007: 393), para quien la base metafórica del pensamiento, la base física de la cognición humana, así como la relación entre la estructura conceptual y semántica son clave. Creemos, por tanto, que una categorización cognitiva de la fraseología permite establecer una serie de criterios que pueden ser de gran ayuda tanto para abordar tanto el aprendizaje de la UF como su traducción. En este sentido, Albí (2005: 192) afirma que “El nivel semántico contiene etiquetas que remiten al conceptual, donde se interpretan las estructuras semánticas con ayuda de la información pragmática.” Este autor reivindica el “valor de la descripción categorial en el nivel semántico”. Añade a esto la importancia no sólo de la descripción semántico-categorial, sino también de la funcional y de un uso de etiquetas pragmáticas específicas a la hora de describir una unidad léxica. En su opinión, se deben tener en cuenta tanto el nivel conceptual como el nivel semántico. En esta línea se expresa igualmente Olza Moreno (2011: 167), para quien la idiomatidad es el rasgo semántico más característico de la fraseología de las lenguas. Sobre la universalidad de las emociones, Mellado Blanco (1997: 288) apunta que “el pensamiento humano se sirve de mecanismos cognitivos universales a la hora de expresar verbal y figuradamente determinadas emociones”. Sobre la estrecha unión entre saber lingüístico y enciclopédico, teóricos como Hudson (1984: 34 y ss.) ponen de manifiesto la dificultad que existe a la hora de establecer la

¹ En este trabajo utilizamos indistintamente los términos “fraseologismo” y “unidad fraseológica”.

² De acuerdo con Schröpf (2012: 221), las emociones y la lengua están intrínsecamente unidas.

línea divisoria entre el conocimiento lingüístico y el del mundo, lo cual, en el caso concreto de las emociones, es especialmente complejo. Las dos últimas visiones de las emociones (Mellado Blanco, 1997 y Hudson, 1984) nos muestran la cara y cruz del fenómeno: por una parte, la universalidad de las emociones, existentes en todas las culturas y lenguas por ser intrínsecas al ser humano, y por otro la idiosincrasia que presenta su verbalización como consecuencia del fuerte vínculo entre emoción y condicionantes socioculturales y ambientales, propios de cada pueblo.

Esto nos lleva a detenernos ante otro aspecto relevante como es la adquisición y el aprendizaje de una lengua, así como la implicación que esto pueda tener para las emociones. Así, después de estudiarse cuáles son los hemisferios implicados en estos procesos, se ha llegado a la conclusión de que en la adquisición de la lengua materna el hemisferio implicado es el izquierdo, mientras que a partir de determinada edad las lenguas que se aprenden y, por ende, los procesos cognitivos, tienen lugar en el derecho. Para Grümpel (2012:109), es el hemisferio derecho el que trabaja sobre todo los factores musicales y emocionales, que son los que interesan para este trabajo.

2. EMOCIONES Y EMOCIONALIDAD EN EL SIGNIFICADO

Partiendo de la definición de Torrent-Lenzen (2009: 11), concebimos las emociones como “estados anímicos (es decir, no corporales, aunque con gran influencia sobre el cuerpo), intrínsecos en todo momento a la naturaleza humana, que se van alterando—esto es, son “movimientos”³— como reacción ante el entorno (buen o mal tiempo, dolor o bienestar, personas o cosas que intervienen en nuestras vidas, éxitos o fracasos experimentados, etc.), por lo que su duración se caracteriza por la brevedad (relativa, por supuesto)”. Con esta definición como telón de fondo, la fraseología de las emociones engloba en primer término el estudio de:

- a) Unidades fraseológicas que verbalizan emociones —como miedo, sorpresa, decepción, ira, alegría o tristeza— y tienen valor de enunciado. En ellos, que la propia interjección es un icono expresivo de la emoción en cuestión. Estaríamos ante unidades que carecen de valor referencial, como esp. ¡Vete al diablo!/al. *Geh zum Teufel!*, por medio de los cuales se canaliza la propia emoción. En ocasiones se nombra la propia emoción mediante el fraseologismo (esp. ¡Qué alegría y qué emoción!/al. *Welche Freude!*). Desde un punto de vista formal, estas unidades fraseológicas son conocidas también bajo el término de “pragmatemas” (García-Page: 2007, 161) o también “fórmulas rutinarias psicosociales expresivas” (Corpas Pastor: 1996, 186). Para Balzer/Piñel (2010: 274) y Amigot Castillo (2010) se trata de “Emotionsformeln”, que constituyen un subgrupo de las fórmulas rutinarias psicosociales, ya que “sie drücken eine Gefühlslage in

³ Su propia etimología del latín *movēre* (Kluge 1999: 220) hace alusión al movimiento, al movimiento del ánimo como característica intrínseca a las emociones.

Folge einer Feststellung aus (Erstaunen, Überraschung, Entrüstung, Ärger oder Missmut” (Balzer/Piñel: 2010, 274), como por ejemplo: al. *Hat man sowas schon gesehen!*, *Da brät’ mir einer einen Storch!*; *Ich glaub’, es geht los!*; *Verflixt und zugenäht!*; *Da haben wir den Salat!*; *Das ist zum Mäusemelken!*; *Jetzt schlägt’s aber dreizehn!*

- b) Unidades fraseológicas que describen un estado emocional (cfr. Mellado Blanco 1997 y Geck 2002b), del tipo: esp. *estar de morros* (ira), *salirse de sus casillas* (ira), *subirse por las paredes* (ira), *botar de alegría* (alegría), *estar como un niño con zapatos nuevos* (alegría), *estar fuera de sus casillas* (ira); al. *an die Decke gehen* (alegría), *außer Rand und Band geraten / sein* (alegría), *aus dem Häuschen geraten / sein* (alegría), *außer sich geraten / sein* (alegría / desesperación).
- c) Unidades fraseológicas que no aluden directamente a un estado emocional, pero que a través de su componente pragmático expresan una emoción, como sería el caso de *caérsele a alg. el pelo*, muy vinculado con la emoción TEMOR en su significado ilocutivo. El estudio de este tipo de significado no denotativo, valorativo e ilocutivo solo puede abordarse mediante el estudio de corpus, como veremos en el apartado 5.

Al margen de esta clasificación y en consonancia con Torrent-Lenzen (2009: 12), también consideramos emociones “aquellos estados emotivos que, de manera más o menos implícita, escoltan nuestras actitudes y nuestros actos de habla (tales como sospechar, rechazar, criticar, insultar, protestar, etc.) o que acompañan a nuestras sensaciones y estados corporales”, a lo que denominamos en sentido amplio “emocionalidad”. En este trabajo nos vamos a centrar principalmente en esos “estados emotivos” como parte integrante del significado no denotativo de las unidades plurilexemáticas.

En efecto, la fraseología parece ser un recurso adecuado para expresar estados anímicos y valoraciones, para transmitir el caudal subjetivo que posee el ser humano y que con frecuencia no es susceptible de ser verbalizado por medio de lexemas simples. Estaríamos ante emociones que necesitan de un procesamiento verbal más complejo, para el que las imágenes plásticas de los fraseologismos idiomáticos parecen ajustarse perfectamente por poseer, junto a su núcleo semántico denotativo, un conjunto de rasgos semánticos connotativos. Estos son de naturaleza heterogénea y entre ellos se encuentran la valoración del hablante (positiva / negativa / crítica / desacuerdo / acuerdo / reprobación / amenaza, etc.) y las implicaturas, es decir, la intencionalidad del hablante, tal como se concibe en la teoría de actos de habla de Searle (1982). Estudiar las emociones en la lengua implica analizar la posición y valoración del hablante en el acto de habla con respecto al enunciado que emite.

En este sentido se pronuncia Gréciano (1982: 306), al afirmar que los fraseologismos se definen en primera línea de acuerdo con su componente ilocutivo⁴:

⁴ Véase también a este respecto el trabajo de Eckert/Günther (1992: 102), quienes reconocen la especificidad del significado fraseológico frente al significado de los monolexemas, así como su componente

“Es ist nicht die wörtliche Bedeutung, auf die der Sprecher zurückgreift, sondern es ist seine emotionale Einstellung zu ihr, die er im Gebrauch des Idioms mitverräät. IW [idiomatische Wortverbindungen] beweisen analogische Assoziationen im Denken und Fühlen. Sie beweisen das aktive Verhalten des Sprechers gegenüber einer natürlichen Sprache, die relativ arm ist gegenüber dem Reichtum der zu beschreibenden Welt und der Vielfalt der im Menschen hervorgerufenen Gefühle. Der semantische Gehalt der IW ist endgültig nicht referential, sondern pragmatisch. Vom Wissensdrang und der Erfindungskraft, sowie der Veranlagung, Gesinnung und Absicht der Sprecher zeugt das Gemeinte der Idiome. Dieses illokutive Potential darf als ihr semantischer Gehalt gelten”.

Como veremos en el apartado 4, esta perspectiva pragmática enriquece el estudio de las emociones en el contexto fraseológico. La fraseología de las emociones no consiste solo, por tanto, en estudiar unidades fraseológicas que denotan emociones, sino también en analizar la dosis emocional y valorativa que acompaña el uso de determinadas expresiones⁵.

3. LA FRASEOLOGÍA DE LAS EMOCIONES Y SU TRADUCCIÓN

La traducción es un doble acto de significación, teniendo en cuenta los casos de emisión y recepción de ambos actos involucrados, el primero en el nivel de la cognición y el segundo en el de la comunicación. Dado que es muy difícil, como apunta Sonesson (2019: 92), tener dos actos consecutivos de comunicación en los que se dé un contenido idéntico en ambos, no se trata de dos actos de comunicación consecutivos, es decir, el segundo no es la traducción del primero, sino que se trata, en realidad, de un doble acto de comunicación, puesto que el segundo acto debe tener en cuenta la situación del emisor y del receptor del acto original.

En cuanto a las técnicas de traducción de la fraseología, conviene recordar aquí la problemática, ya clásica, de cómo afrontar la traducción de las UF ante la triple vía: su eliminación —cuando el traductor/intérprete no se siente capacitado para trasladarlas a la otra lengua—, la búsqueda de una equivalencia funcional que cumpla perfectamente el papel de la UF en la lengua meta y, por último, la neutralización semántico—pragmática del fraseologismo como opción menos comprometida y práctica.

Con respecto al campo concreto de la fraseología en traducción, cabe destacar que debemos hablar en términos de equivalencia, siendo el caso ideal el de la equivalencia funcional. La noción de equivalencia funcional que defendemos se basa en

expresivo y valorativo. Así queda patente en la siguiente cita: “Die Phrasenbedeutung bildet Gegenstände der objektiven Realität im weitesten Sinne ab sowie Wertungen, Intensivierungen, Expressives und Emotionales [...]; sie zeichnet sich häufig durch einen hohen Verallgemeinerungsgrad und durch Komplexheit sowie Vagheit aus; [...] in ihr sind in der Regel die denotativ-signifikativen Momente mit den konnotativen eng verflochten, wobei letztere eine besondere Ausprägung erfahren [...]”.

⁵ En este sentido igualmente Schwarz-Friesel (2007: 163), quien afirma: “Wenn man jedoch die Facetten der emotionalen und emotionalisierenden Sprache erfassen will, kommt man an den Konnotationen nicht vorbei”.

Dobrovol'skij (2014), para quien la imagen, o “bildliche Bedeutungskomponente”, desempeña un papel relevante. De esta manera, según Dobrovol'skij (2014: 207), los equivalentes funcionales son unidades, “die in sich in ihrer lexikalisierten Semantik und im Idealfall auch in ihrer bildlichen Bedeutungskomponente maximal ähnlich sind und die in analogen Situationstypen ohne Informationsverlust gebraucht werden können.”

Con respecto al contenido pragmático, Torrent-Lenzen (2011: 190) llama la atención sobre el hecho de que “(...) el cotexto y el contexto intervienen de manera decisiva a la hora de buscar una equivalencia traductora” (vid. nota 7). Esta autora opina que se debe hablar fundamentalmente de unidad de traducción en el campo de la fraseología, ya que su significado se suele interpretar “(...) sobre la base de implicaturas convencionales y de connotaciones (...)”, por lo que se debe considerar “una teoría dinámica que parta de la unidad de traducción (...)”. Este es el motivo por el cual concedemos tanta importancia al componente emocional-valorativo de las UF de las emociones (vid. apartado 4), así como a los rasgos semántico-pragmáticos (vid. apartado 5), cuya correcta interpretación por parte del traductor es esencial para garantizar un buen resultado traductológico.

Igualmente somos de la opinión, en consonancia con García Álvarez (2011: 25), de que “la analogía que lleva a cabo el traductor a la hora de establecer los *inputs* que componen los referentes de las distintas culturas (...) depende a su vez de la percepción sensorial del traductor”. Creemos que realmente existen dos aspectos relevantes en este sentido: por un lado, el estructural (comportamiento lexemático) y, por otro, el uso social (unidad funcional dentro del discurso), como resalta Timofeeva (2008: 244). En cuanto a la idiosincrasia propia de los fraseologismos idiomáticos, el hecho de que su semántica no sea composicional es uno de los mayores escollos que debe salvar el traductor, pues las UF contienen una opacidad intrínseca que plantea problemas a la interpretación semántica. Recordemos que las UF no son meros signos lingüísticos, como afirma Sevilla Muñoz (2013: 180), sino que tienen su base en un acontecimiento, un objeto o un referente de la realidad extralingüística. Al descubrir y conocer la naturaleza del referente es cuando podemos obtener la comprensión profunda de la UF, tanto a nivel semántico como pragmático. No debemos olvidar, además, que el acto de traducir no es un proceso mecánico, pues entra en juego otro aspecto importante a tener en cuenta: la creatividad. Somos conscientes de la necesidad de profundizar en esta cuestión, sin embargo, esto nos llevaría por unos derroteros que, por razones de espacio, en el presente trabajo no nos es posible abarcar, pero que desarrollaremos en futuros trabajos.

A continuación, pasamos a tratar el tema concreto de la traducción de las UF de las emociones. Al inicio de la década de los 90, Dobrovol'skij (1992: 281) ya puso al descubierto que los conceptos que típicamente se expresan por medio de la fraseología son negativos. La estupidez, el miedo, la muerte, etc., son campos de gran productividad fraseológica, tendencia que el autor relaciona con la idea de que la fraseología designa los fenómenos que para el hablante son subjetivamente relevantes dentro del mundo objetivo. Otros autores como Marina y M. López Penas (1999) han confirmado

estos postulados en sus estudios en el ámbito léxico de los sentimientos, al igual que lo han hecho estudiosos del ámbito fraseológico (Mellado Blanco, 1997; Torrent-Lenzen, 2008).

Por su parte, Mellado Blanco (1997: 383), en su artículo sobre los fraseologismos alemanes y españoles en el campo de las emociones, enfatiza que el predominio del componente connotativo sobre el denotativo es lo que distingue al significado fraseológico de los lexemas libres. En el caso de los fraseologismos relacionados con la emoción, este hecho es todavía más patente. A este respecto, afirma que la emoción 'miedo' aparece representada en alemán y en español por medio de una serie de invariables situacionales, como son el acto de defecación (visible por ejemplo en la UF *die Hose(n) voll haben*, en español *estar cagado de miedo*), el sentimiento de debilidad física (representado en alemán por la UF *weiche Knie haben*, en español *temblarle a alg. las piernas*), paralización del cuerpo (así en alemán *jmdm. erstarrt/gefriert/gerinnt/stockt das Blut in den Adern* y su correspondiente en español *helársele a alg. la sangre (en las venas)* y, por último, el acto de huir (*jmd. würde (vor Angst) am liebsten in ein Mauseloch kriechen*, literalmente traducible como "alguien se metería de buena gana en una ratonera" que, a su vez, podría corresponderse en español con *no saber alg. dónde meterse*)⁶. Este y semejantes estudios corroboran la hipótesis del *embodiment*, poniendo de manifiesto que las emociones se han conceptualizado en diferentes lenguas de acuerdo con sus efectos fisiológicos, pues es esencialmente en el cuerpo donde estas se manifiestan, de ahí que las metáforas y arquetipos que sustentan la fraseología de las emociones coincidan en múltiples ocasiones en lenguas alejadas espacial y tipológicamente. De este modo y en la línea de Mellado Blanco (1997), según sintetizan M. Aznárez y E. Santazilia (2016), el miedo se conceptualiza a partir de sus efectos fisiológicos, como pueden ser el descenso de la temperatura corporal. Esta reacción corporal se reflejaría en las expresiones *to have cold feet* en inglés, *jmdm. erstarrt/gefriert/gerinnt/stockt das Blut in den Adern* en alemán, *se glacer le sang* en francés, *sentirsi gelare il sangue nelle vene* en italiano o *helársele a alguien la sangre (en las venas)* en español (cfr. Pamies e Iñesta: 2000, 43-79).

En los casos mencionados, cabría hablar más bien de metonimia, antes que de metáfora, puesto que estamos ante un claro caso de tropos por contacto 'causa-efecto', siendo la causa la emoción (en el citado caso el miedo) y el efecto la reacción corporal que se produce en cada caso y que se conceptualiza icónicamente por medio de los fraseologismos. En este orden de cosas, la metáfora y la metonimia suelen presentarse en la investigación de manera conjunta como factores de idiomatidad, ya que no siempre resulta fácil separar claramente el campo de acción de una y otra. En

⁶ Esta traducción no parece siempre ser la más adecuada, dado que *no saber alg. dónde meterse* no necesariamente va ligado al miedo, sino que puede vincularse también con otra emoción, la vergüenza, en ocasiones la vergüenza ajena, que se puede sentir en determinado momento. De esta manera, la UF española *no saber alg. dónde meterse* podría equivaler al fraseologismo alemán *vor Scham in die Erde versinken mögen*. Como suele ser la pauta, ha de ser el contexto el que mueva al traductor a elegir una u otra equivalencia.

este sentido, Olza Moreno (2011: 177) apunta que el sentido idiomático de las UF es posible describirlo a partir de esquemas metafóricos y metonímicos, que en muchas ocasiones están interconectados. En todo caso, finalizamos este apartado insistiendo en el valor de la imagen de las UF de las emociones, ya sea metafórica o metonímica, así como en su papel como transportadora de connotaciones (vid. apartado 4), las cuales han de ser consideradas en el proceso de traducción para garantizar la equivalencia funcional (vid. *supra* definición de Dobrovól'skij 2014 sobre "equivalencia funcional" y componente figurativo).

El componente emocional-valorativo del significado fraseológico

El componente emocional-valorativo, como transportador de "emocionalidad" es uno de los cinco componentes de significado de acuerdo con las clasificaciones realizadas en el marco del análisis semántico componencial. El resto de los componentes son el componente denotativo o conceptual⁷, el sintagmático⁸, el comunicativo⁹ y el asociativo¹⁰ (cfr. 135; Koller: 2007, 607-610).

El componente emocional-valorativo (o significado estilístico), abarca:

- las marcas de valoración emocional del hablante ante el objeto designado por el fraseologismo, del tipo (humorístico), (irónico); (despectivo), etc., y
- las marcas de estilo, como (coloquial), (vulgar), (lengua juvenil), (regional), etc., las cuales permiten la integración de cada fraseologismo en un sistema normativo de uso social. Ambos tipos de marcas están muy unidos y constituyen las tradicionalmente llamadas connotaciones¹¹, esto es, el conocimiento pragmático en torno al uso de la unidad lingüística.

⁷ Es el significado categórico que contiene todos los rasgos de la clase de objetos relevantes para la comunicación. En las unidades fraseológicas idiomáticas no es el componente más determinante, ya que éstas se caracterizan precisamente por sus rasgos connotativos.

⁸ Compuesto por la valencia y los rasgos semánticos que permiten la compatibilidad semántica del fraseologismo, del tipo [+hum], [+abstr], etc. Ambos componentes sintagmáticos garantizan la capacidad combinatoria del FR con otros elementos.

⁹ Está asociado al contexto. Este componente, a diferencia de los tres primeros, existe solo en potencia, pudiéndose actualizar o no solo dentro de un contexto. Además, está determinado por el significado literal y la imagen de las unidades fraseológicas, que con frecuencia se proyecta sobre el significado fraseológico, dando lugar en el habla a superposiciones entre ambos significados y a juegos de palabras.

¹⁰ Es el componente de la motivación y se basa sobre todo en el significado literal global de la expresión. Según Michailova (1991: 78), este componente muestra las asociaciones que conducen a la formación de un significado translaticio a partir de uno primario literal. Este nivel serviría fundamentalmente para explicar la motivación del significado idiomático, el cual de por sí no puede deducirse sin más del significado directo.

¹¹ Con frecuencia, las connotaciones tienden a ser identificadas con la idiomatidad (cfr. Fleischer 1997: 220). A este respecto, la fraseóloga Palm (1992: 89-105) se sirve del análisis semántico componencial para demostrar que idiomatidad y connotación no son magnitudes equivalentes. Mientras la idiomatidad está unida a la transformación semántica de cada constituyente fraseológico por separado, la connotación solo está relacionada con el significado fraseológico.

Como se viene insistiendo ya desde los estudios fraseológicos de los años 80 en Alemania y Rusia (cfr. Dobrovolskij, 1981; Černyševa: 1985, 90), el componente emocional-valorativo es el más importante en los FR por ser el directamente vinculado con la función expresiva, la fundamental del signo fraseológico. Gréciano (1982: 300) va más allá cuando afirma que los FR no sirven sólo para nombrar, sino también para controlar los afectos, sobre todo en aquellos que describen una emoción y están basados en una imagen somática. De esta manera, la decisión del hablante de usar por ejemplo el fraseologismo al. *jmdm. stehen die Haare zu Berge* (esp. *ponérsele a alg. los pelos de punta*) para expresar 'horror, asombro' estaría justificada por el hecho de que, al usar esta unidad, el hablante descarga su tensión, desviándola hacia el discurso y hacia el interlocutor. Asimismo, la intención comunicativa de ironizar o bromear sobre un hecho puede verse satisfecha óptimamente en el habla por medio de unidades fraseológicas (cfr. Penadés Martínez, 1997).

Desde un punto de vista lexicográfico, parece imponerse la idea de que el llamado "significado connotativo" es una parte esencial del significado que debe figurar en la definición lexicográfica (cfr. Černyševa: 1985, 90; Schippan: 1987, 355; Ďurčo: 1987/88, 339; Kühn: 1985, 37-46; Mellado Blanco, 2007). Para algunos autores como Steffens (1986: 45), los semas connotativos no incluyen a los valorativos y solo los primeros pueden considerarse como auténticos rasgos del significado. Por el contrario, los semas valorativos, es decir, aquellos que contienen información acerca del uso de los fraseologismos o de la intencionalidad y emociones del hablante, no serían rasgos semánticos por no referirse a elementos denotativos representativos. Sin embargo, la separación entre semas valorativos e informaciones de carácter connotativo (marcas de estilo) no siempre es fácil de llevar a cabo y en el habla coloquial se constata que no pocos fraseologismos con la marca estilística (coloquial) revelan un componente semántico valorativo (irónico). Asimismo, numerosas expresiones con la marca valorativa (despectivo) presentan a su vez la marca estilística (vulgar), como en el caso de esp. *confundir el culo con las témporas*.

Interesante a este respecto nos parece la apreciación de Schippan (1987: 355) en torno al distinto papel de las connotaciones en la producción y recepción textual. En el proceso de producción de textos, las connotaciones actúan como preferencias o restricciones de uso, mientras que, en la recepción textual, las connotaciones son indicadoras de las intenciones y condiciones comunicativas del texto y guían el proceso de descodificación. Ello quiere decir que desde un punto de vista pragmático es esencial conocer y dominar la dimensión connotativa del significado fraseológico, tanto para poder hacer un uso activo adecuado en el discurso, como para interpretar las intenciones expresivas del interlocutor a nivel receptor.

El significado connotativo es especialmente importante porque representa un estadio intermedio entre los significados directos de cada uno de los constituyentes y el significado global translático. Además de ello, es concluyente para la configuración de los distintos semas del significado fraseológico, entre ellos los semas relativos al componente emocional-valorativo.

4. NUESTRO MODELO DE DESCRIPCIÓN LEXICOGRAFICA BASADA EN CORPUS

En el marco de los últimos proyectos de investigación que hemos disfrutado, hemos desarrollado una metodología propia de descripción del significado pragmático, la cual tiene como antecedentes estudios pioneros de fraseólogos alemanes de finales de la década de los 80 y principios de los 90 (cfr. Kühn: 1989, 1994). El análisis lexicográfico centra su foco en los rasgos de significado pragmático, además del componente denotativo (cfr. Filatkina, 2007; Escandell, 2008; Dobos, 2009). En el estudio, incluimos los siguientes niveles de análisis de los rasgos valorativo-pragmáticos, que incluyen desde las preferencias y restricciones de uso, pasando por la combinatoria y abarcando también las formas oracionales usuales (cfr. Mellado Blanco, 2009, 2012; Wiegand, 1981; Kühn, 1987).

La descripción, que está basada en corpus (esTenTen18), se divide en los siguientes niveles:

A) Preferencias y restricciones:

- A1) preferencias (y restricciones) morfosintácticas, en cuanto al tiempo y persona verbal, en la negación [+neg] y en forma de pasiva [+pasiva].
- A2) preferencias en los rasgos semánticos de los actantes, tanto de sujeto como de objeto. Se contemplan rasgos como [+anim], [+hum], [+masc], [+fem], [+cosa], [+asun], [+idea], [+infant]

B) Valoración e implicaturas (intencionalidad del hablante). En la descripción se contemplan los siguientes actos ilocutivos: INFORMAR; AMONESTAR; AVISAR; PREVENIR; CONSTATAR; DEBILITAR; REMITIR; REPENDER; ALABAR; RECORDAR; OFENDER; TRANSMITIR; INTERROGAR; OCULTAR; CONSOLAR; CONVENCER; PERSUADIR; INTENSIFICAR; JUSTIFICAR; EXPLICAR; DESCRIBIR; RESUMIR; AGRADECER, AMENAZAR.

- Se aporta información en torno a los actos ilocutivos prototípicos (declarativo, asertivo, expresivo, comisivo o directivo), si es el caso.
- Si el acto ilocutivo está relacionado con una determinada persona verbal o con la persona designada por el objeto (directo o indirecto) se indica dicha relación.

C) Combinatoria sintagmática. En este nivel se incluyen:

- Preferencias de combinabilidad con determinados lexemas o palabras gramaticales (artículos, preposiciones, conjunciones). Con frecuencia, la combinatoria está condicionada por la persona y tiempo verbales.
- En fraseologismos con posible doble lectura puede darse una correlación entre la lectura literal o figurada y una determinada preferencia por una estructura morfosintáctica y/o léxica.

De acuerdo con este esquema, presentamos una posible descripción semántica de la UF *caérsele a alg. el pelo*¹², de contenido ilocutivo basado en la emoción TEMOR

¹² La definición semántico-pragmática que ofrece el DFDEA (2004) de esta expresión idiomática es: 'recibir un castigo fuerte o sufrir una consecuencia negativa grave. Frec la forma en pasado tiene sent futuro'.

cuando se usa en primera persona. A juzgar por la consulta de corpus realizada en esTenTen18 de Sketch Engine se utiliza en actos de habla eminentemente expresivos y directivos. Con el uso de este fraseologismo se exhorta en segunda persona al interlocutor a que corrija su actitud ante un hecho determinado (acto directivo). Utilizado en primera persona, la UF cuenta con un componente ilocutivo TEMOR. Vemos con este ejemplo, como el uso de las distintas personas verbales puede estar vinculado a diferente carga ilocutiva o función pragmática (cfr. Mellado Blanco, 2013).

El fraseologismo *caérsele a alg. el pelo* podría describirse mediante los siguientes rasgos valorativo-pragmáticos.

A) Preferencias morfosintácticas y rasgos semánticos de los actantes:

Objeto - pref[3SG]/[2SG][fut]

sujeto - solo[+hum]

El sentido de futuro se lleva a menudo a cabo mediante la perífrasis verbal *ir a*: *¡A ése se le va a caer el pelo!*, o bien mediante una forma de pretérito perfecto, como se observa en el siguiente ejemplo de esTenTen18:

1) Nos bajamos en Hauptbahnhof, mi mente empieza a diseñar una estrategia a mil por hora, con mucha educación los policías me dicen que rellene el papelito con mis datos, doy un nombre y calle falsos, cuando veo que el policía procede a comprobar los datos saltan las alarmas y pienso que **se me ha caído el pelo**, que me van a acompañar al hotel por mi documentación, y además de la multa correspondiente [...]. [SkE 14346346900]

B) Valoración e implicaturas (intencionalidad del hablante):

Valoración negativa del contenido proposicional.

- Objeto [2SG/PL]: El hablante **REPRENDE** al interlocutor por un acto realizado y le **AMENAZA** con una sanción en un futuro próximo. Acto ilocutivo directivo, como se aprecia en el siguiente ejemplo de esTenTen18:
- 2) Tiene tres órdenes judiciales y no quita el video el tío. Esto me está causando muchos perjuicios y **se os va a caer el pelo a todos**. [SkE 12088312706]
- Objeto [3SG/PL]: El hablante **INFORMA** sobre la sanción que va a recibir el paciente de la acción del castigo. Acto ilocutivo asertivo. Veamos un ejemplo de esTenTen18:
- 3) Mira las horas que son y todavía no han llegado a casa. Claro, les das la mano y se toman hasta el antebrazo. **A éstos se les va a caer el pelo**. Ni que esta casa fuera un hotel. [SkE 1208699643]
- Objeto [1SG/PL]:
- 1. El hablante **EXPRESA** su **RECHAZO** a realizar algo en el futuro por TEMOR a una represalia (en este caso a menudo con el verbo *poder*). Acto ilocutivo expresivo. Veamos un ejemplo de esTenTen18:
- 4) Como tengo que volver, puedo grabarlo y seguro que aún irá peor aún, pero creo que por la ley mordaza, **se me puede caer el pelo**. Esto no es Madrid ni ciudad sería alguna. [SkE 1198755789]

2. El hablante **SE LAMENTA** por un hecho pasado y ve inevitable, con TEMOR, una represalia en el futuro. Acto ilocutivo expresivo. Veamos un ejemplo de esTenTen18:

5) Esto es solo el principio, en cuanto pasen las autonómicas de Andalucía **se nos va a caer el pelo** y sobre todo a la gente humilde como todos los que escribimos aquí. [SkE 20033579918]

C) Combinatoria sintagmática:

1. Cuando se usa en 1.^a p.: frec. con *poder* (vid. ejemplo (4)).

2. Muy frecuente con la perífrasis de futuro *ir a* cuando va vinculado al componente ilocutivo de TEMOR (objeto [1SG/PL]), AMENAZA (objeto [2SG/PL]) o INFORMACIÓN (objeto [3SG/PL]) (vid. ejemplos (5), (2) y (3)). Predomina en el primer caso una función ilocutiva expresiva, en el segundo directiva y en el tercero asertiva.

Información semántica y combinatoria adicional:

El FR *caérsele a alg. el pelo* que consta de dos niveles de significado: un nivel de significado literal (es una colocación: *a alg. se le cae el pelo* en el sentido 'alg. sufre de alopecia') y un nivel de significado figurado con componente emocional-valorativo, claramente asociado al uso del objeto indirecto (*a alg.*) en primero, segunda o tercera persona. El significado literal (colocación) conlleva un uso verbal frecuente en presente o pasado, según se desprende del corpus esTenTen18 consultado. Por el contrario, el significado figurado está muy vinculado con la construcción perifrástica de futuro *ir a*. Otros tiempos y formas verbales, como la de presente continuo (*se me/nos/te/os/le/les está cayendo el pelo*), bloquea por completo la interpretación idiomática y su única lectura posible es la literal. El uso en pretérito indefinido (*se me/nos/te/os/le/les cayó el pelo*) también bloquea la interpretación figurada. Vid. ejemplos (6) y (7):

6) "Me encuentro muy cansada. **Se me está cayendo el pelo** muchísimo y me cuesta respirar", suspiraba poco antes de la intervención, recostada en la cama. [SkE 7582124348]

7) Otras caídas de pelo se deben a intoxicaciones. Por ejemplo, si hay alguien que ingirió veneno de ratones y **se le cayó el pelo**, lo que sucedió es que el veneno intoxicó el pelo. [SkE 4586620296]

5. CONCLUSIONES

A lo largo de las páginas anteriores hemos tratado de mostrar una síntesis del enorme interés que ha suscitado y sigue suscitando el tratamiento de la fraseología, y más exactamente la fraseología de las emociones, especialmente desde el campo de la traductología y lexicografía. Traducir fraseología de las emociones supone en sí un desafío, por la naturaleza subjetiva del fenómeno de las emociones y por la susceptibilidad de error en el acto de traducir, ya que el profesional debe enfrentarse no a una forma lingüística, sino a la cristalización en pocas palabras del sentir y la cultura del universo de la lengua de origen. Traducir correctamente las UF de las emociones supone

ser capaces de recrear la capacidad metafórica de la comunidad lingüística a la que pertenecen y complementar, de forma ineludible, el saber lingüístico con el sentir sociocultural, algo para lo que, de momento, los traductores automáticos no han demostrado estar capacitados, al menos con resultados medianamente aceptables. La comprensión o, mejor aún, la aprehensión de la manera en que se articula el pensamiento y la conceptualización del mundo que se plasma en el texto original —simbolizada a su vez en la metáfora y en la metonimia— es la única forma de aproximarse con cierta garantía de éxito a una traducción digna. Como se ha demostrado en los apartados 4 y 5, los fraseologismos idiomáticos requieren de una descripción lexicográfica que considere el potencial ilocutivo y pragmático que poseen, derivado en gran medida de su imagen metafórica o metonímica y que debe ser reconocido por el traductor. En efecto, es este componente valorativo y no denotativo el que puede presentar mayor dificultad en el proceso de la traducción, por lo que debe estar suficientemente descrito en los diccionarios, al menos en los especializados en fraseología. Por este motivo, en el apartado 5 se muestra cómo abordar lexicográficamente la descripción del significado en todas sus vertientes. Las emociones derivan con frecuencia de un uso determinado de persona (1.ª, 2.ª ó 3.ª) y forma verbal, como demuestra el análisis basado en corpus de la UF *caérsele a alg. el pelo*, con un componente ilocutivo expresivo TEMOR cuando el objeto indirecto está en primera persona.

6. BIBLIOGRAFÍA

- ALBÍ APARICIO, Miguel. "Hacia un concepto ampliado de la Teoría de Valencias". En WOTJAK, G. & CUARTERO OTAL, J. (eds.): *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2005, pp. 191-201.
- AMIGOT CASTILLO, Laura. "El lugar de las fórmulas rutinarias psico-sociales en los estudios de fraseología contrastiva alemán-español: estado de la cuestión y propuestas metodológicas". *Interlingüística XXI*, 2010, pp. 278-288.
- AZNÁREZ MAULEÓN, Mónica & SANTAZILIA, Ekaitz. "Un acercamiento a la conceptualización de algunas emociones en el patrimonio fraseológico del euskera y del castellano". *Filología y Didáctica de la Lengua*, 16, 2016, pp. 13-33.
- BALZER, Berrit & PIÑEL, Rosa. "Vorschlag eines klassifikatorischen Modells für Routineformeln in psycho-sozialer Art". En: KORHONEN, Jarmo; MIEDER, Wolfgang; Elisabeth PIRAINEN, Elisabeth & PIÑEL, Rosa (eds.): *Phraseologie global - areal - regional*. Tübingen: Narr, 2010, pp. 269-275.
- BURGER, Harald. "Das idiomatische 'Bild' und seine Modifikationen durch materielle Bilder - theoretische und empirische Ansätze". En MELLADO BLANCO, C. (ed.). *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburg: Dr. Kovač, 2008, pp. 89-113.
- *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlín: Erich Schmidt, 2015.
- CERNUDA-GARCÍA, Ana Isabel. *La didáctica de la fraseología somática en el ámbito de ELE: revisión bibliográfica y elaboración de materiales*. Trabajo de Fin de Máster, Centro de Estudios de Posgrado, Universidad de Jaén, 2017.
- ČERNYŠEVA, Irina I. "Struktur des sprachlichen Zeichens und sprachliche Kommunikation". *Deutsch als Fremdsprache 1985/2*, 1985, pp. 88-91.
- CORPAS PASTOR, Gloria. *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos, 1996.

- DFDEA: Seco, Manuel (dir.) *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar, 2004.
- DOBOS, Csilla. "Sprechakttheorie und Phraseologismen". En FÖLDES, Csaba (ed.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen: Niemeyer, 2009, pp. 99-108.
- DOBROVOL'SKII, Dmitrij. "Semanalyse bei der Untersuchung der phraseologischen Semantik". *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe 30/5*, 1981, pp. 444-448.
- "Phraseological universals: theoretical and applied aspects". En: KEFER, M. & AUWEERA, Johan (eds.). *Meaning and Grammar, Cross-Linguistic Perspectives*, Berlin / Nueva York: de Gruyter, 1992, pp. 279-301.
- "Idiome in der Übersetzung und im zweisprachigen Wörterbuch". En: MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch*, Tübingen: Julius Groos, 2014, pp. 197-211.
- ĐURČO, Peter. "Die semantische Struktur der phraseologischen Einheiten". *Germanistisches Jahrbuch DDR-CSSR 1987/88*, 1987/88, pp. 338-345.
- EBERWEIN, Petra; TORRENT-LENZEN, Aina & URÍA FERNÁNDEZ, Lucía. (eds.) *Kontrastive Emotionsforschung. Spanisch-Deutsch*, Aachen: Shaker Verlag, 2012.
- ECKERT, Rainer & GÜNTHER, Kurt. *Die Phraseologie der russischen Sprache*. Leipzig et al.: Langenscheidt, 1992.
- ESCANDELL VIDAL, M.ª Victoria. *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel, 2008.
- FILATKINA, Natalia. "Pragmatische Beschreibungsansätze". En BURGER, Harald et al. (ed.): *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung I*. Berlín: de Gruyter, 2007, pp. 132-158.
- FLEISCHER, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2. durchgesehene und ergänzte Auflage. Tübingen: Niemeyer, 1997.
- GARCÍA ÁLVAREZ, Ana María. "Aprendiendo a agudizar la percepción para la comprensión y traducción de referentes culturales, gastronómicos alemanes: un enfoque cognitivo en el aula". En ROISS, Silvia et al. (eds.): *En las vertientes de la traducción e interpretación del / al alemán*. Berlín: Frank & Timme, 2011, pp. 25-38.
- GARCÍA-PAGE, Mario. "Los pragmatemas: algunas consideraciones". En: CUARTERO OTAL, Juan & EMSEL, Martina (eds.): *Festschrift für Gerd Wotjak Zum 65. Geburtstag*. Band 1: Vernetzungen Bedeutung in Wort, Satz und Text. Frankfurt am Main et al.: Lang, 2007, pp. 161-173.
- *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos Editorial, 2008.
- GECK, Sabine. (2002a) "Die Übersetzung verbaler phraseologischer Einheiten vom Deutschen ins Spanische und viceversa". *Hermeneus 4*, 2002, pp. 71-94.
- (2002b): *Estudio contrastivo de los campos metafóricos en alemán y español. Una aportación a la semántica cognitiva*. Publicación on-line en la biblioteca virtual Cervantes [www.cervantesvirtual.es].
- GRÉCIANO, Gertrud. "Zur Semantik der deutschen Idiomatik". *Zeitschrift für Germanistische Linguistik 10*, 1982, pp. 295-316.
- GONZÁLEZ REY, María Isabel. "De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica". *Paremia (21)*, 2012, pp. 67-84.
- GRÜMPEL, Claudia. "Spracherwerb L2-Affekte, Gefühle und Motivationen bei der Wissenskonstruktion kognitiver Prozesse". En: EBERWEIN, Petra; TORRENT-LENZEN, Aina & URÍA FERNÁNDEZ, Lucía. (eds.): *Kontrastive Emotionsforschung. Spanisch-Deutsch*. Aachen: Shaker Verlag, 2012, pp. 107-117.
- JULIA LUNA, Carolina & ORTIZ RODRÍGUEZ, Cristina. "La semántica cognitiva en la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en ELE: el ejemplo de los somatismos". En BLECUA, B.; BORELL, S. CROUS, B. & SIERRA, F. (eds.): *Plurilingüismo y enseñanza*

- de ELE en contextos multiculturales. XXIII congreso ASELE, 2013, pp. 495-507.
- KÖVECSES, Zoltán. *Metaphors of anger, pride and love: A lexical approach to the structure of concepts*, Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1986.
- "The "Container" Metaphor of Anger in English, Chinese, Japanese and Hungarian" En RADMAN, Zdravko. (ed.): *From a metaphorical point of view: a multidisciplinary approach to the cognitive content of metaphor*, Berlin / New York: de Gruyter, 1995, pp. 117-148.
- *Metaphor and emotion: Language, culture, and body in human feeling*, Cambridge / New York: Cambridge University Press, 2000.
- KOLLER, Werner. "Probleme der Übersetzung von Phrasemen". En BURGER, Harald et al. (ed.): *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung I*. Berlin: de Gruyter, 2007, pp. 605-613.
- KÖHN, Peter. "Phraseologismen und ihr semantischer Mehrwert. Jemanden auf die Finger gucken in einer Bundestagrede". *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 56/2, 1985, pp. 37-46.
- "Phraseologie und Lexikographie: Zur semantischen Kommentierung phraseologischer Einheiten im Wörterbuch". En WIEGAND, Herbert E. (ed.): *Wörterbücher in der Diskussion. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium*. Tübingen: Niemeyer, 1987, pp. 133-154.
- "Die Beschreibung von Routineformeln im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch". En HAUSMANN, Franz J. et al. (eds.): *Wörterbücher: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie I*. Berlin/New York: de Gruyter, 1989, pp. 830-835.
- "Pragmatische Phraseologie: Konsequenzen für die Phraseographie und Phraseodidaktik". En SANDIG, Barbara (ed.): *EUROPHRAS 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Brockmeyer, 1994, pp. 411-430.
- LAKOFF, George. *Women, Fire and Dangerous Things: What categories tell us about the mind*, Chicago / London: University of Chicago Press, 1987.
- "The contemporary theory of metaphor". En ORTONY, Andrew (ed.), *Metaphor and Thought*, 2.^a ed., Cambridge: Cambridge University Press, 1993, pp.202-251.
- LAKOFF, George & JOHNSON, Mark. *Metaphors we live by*, Chicago / London: University of Chicago Press, 1980.
- *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to Western thought*, Nueva York: Basic Books, 1999.
- LAKOFF, George & KÖVECSES, Zoltán. "The cognitive model of anger inherent in American English" En HOLLAND, D. y QUINN, N. (eds.), *Cultural models in language and thought*, Cambridge: Cambridge University Press, 1987, pp. 195-221.
- MARINA, José Antonio & LÓPEZ PENAS, Marisa. *Diccionario de los sentimientos*, Barcelona: Anagrama, 1999.
- MELLADO BLANCO, Carmen. "Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones", *Paremia*, 6, 1997, pp. 383-388.
- "Die nicht denotativen Bedeutungskomponenten der Phraseologismen: ihre phraseografische Behandlung im Rahmen der strukturellen Semantik". *Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis und Dokumentation* 35, 2007, pp. 315-333.
- *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher* (Lexicographica Series Maior 135). Tübingen: Niemeyer, 2009.
- "La codificación lexicográfica de las emociones expresadas mediante fraseologismos." En: EBERWEIN, Petra; TORRENT-LENZEN, Aina & URÍA FERNÁNDEZ, Lucía (eds.): *Sprache und Emotionen - Kontrastive Betrachtung Spanisch-Deutsch*. Aquisgrán: Shaker, 2012, pp. 163-180.
- "La gramaticalización de las restricciones y preferencias de uso de las unidades fraseológicas del español y alemán desde un

- enfoque cognitivo-pragmático". En OLZA MORENO, Inés & MANERO RICHARD, Elvira (eds.): *Fraseopragmática*. Berlín: Frank & Timme, 2013, pp. 303-331.
- MICHAILOVA, E.-V. "Modellierung der semantischen Prozesse in der Phrasenumbildung". *Das Wort, Germanistisches Jahrbuch 1991 Deutschland - Sowjetunion, DAAD, 1991*, 1991, pp. 77-80.
- MENDOZA PUERTAS, Jorge Daniel. "De patitas en la calle y sin duro. Una propuesta didáctica para la enseñanza de las unidades fraseológicas", *redELE* (21), 2011, pp. 74-97.
- NAVARRO, Carmen. "Didáctica de las unidades fraseológicas". En SAN VICENTE, F. & M.V. VITTORIA CALVI (coords.), *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*, Viareggio, Baroni, 2003, pp. 99-115.
- OLZA MORENO, Inés. "Aspectos sobre la relación entre idiomatización, metáfora y metonimia". En SANTIBÁÑEZ YÁÑEZ, C. & OSORIO, J. (eds.): *Recorridos de la metáfora: cuerpo, espacio y diálogo*. Concepción (Chile): Cosmigonon, 2011, pp. 167-216.
- PALM, Christiane. "Umgekehrt wird ein Schuh draus. Idiomatizität und Konnotation im Phrasem". En FÖLDES, Csaba (ed.): *Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien: Praesens, 1992, pp. 89-106.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio & IÑESTA MENA, Eva María. "El miedo en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico", *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 3, 2000, pp. 43-79.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada. "Aproximación pragmática a las unidades fraseológicas". En: Ricardo Escavy Zamora et al. (eds.): *Homenaje al Profesor A. Roldá*. Murcia: Universidad Murcia, 1997, pp. 411-426.
- "Materiales para la didáctica de las unidades fraseológicas: estado de la cuestión", *REALE*, 9-10, 1998, pp. 125-145.
- RECIO ARIZA, María Ángeles. "Der emotionale Faktor beim Gebrauch der Phraseologie in der deutschen und spanischen Werbung und ihre Übersetzung", En: EBERWEIN, Petra; TORRENT-LENZEN, Aina & URÍA FERNÁNDEZ, Laura (eds.): *Kontrastive Emotionsforschung. Spanisch-Deutsch*. Aachen: Shaker Verlag, 2012, pp. 197-206.
- SEVILLA MUÑOZ, Manuel. "Opacidad y motivación de las unidades fraseológicas en la didáctica de la traducción". En: MOGORRÓN HUERTA, Pedro, GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel, MASSEAU, Paola & TOLOSA IGUALADA, Miguel (eds.): *Fraseología, opacidad y traducción*, Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2013, pp. 179-192.
- SCHIPPAN, Thea. "Konnotationen - ein noch immer aktuelles lexikologisches Problem", *Zeitschrift für Germanistik* 1987/3, 1987, pp. 354-360.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika. *Sprache und Emotion*. Tübingen. Basel: UTB / Narr Francke, 2007.
- SEARLE, John R. *Ausdruck und Bedeutung. Untersuchungen zur Sprechakttheorie*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1982.
- Sketch Engine esTenTen18, The Sketch Engine. <<http://www.sketchengine.co.uk>>
- STEFFENS, Doris. *Untersuchung zur Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache unter lexikographischem Aspekt. (Bedeutungsbeschreibung von Phraseologismen mit der Basiskomponente 'Hand', 'Herz', 'Auge' im einsprachigen synchronischen Bedeutungswörterbuch)*. 1986, Berlin. [Tesis Doctoral. Manuscrito].
- STĘPIEŃ, Maciej Adam. "Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco". *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. XXX, 2007, pp. 391-409.
- SONESSON, Göran. "La traducción como acto doble de comunicación. Entre semiótica cognoscitiva y semiótica de la cultura. Parte II: De la traducción a la transposición". *Interpretatio* 4 (1), 2019, pp. 91-106.
- SZYNDLER, Agnieszka. "La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar?

- Una aproximación a la fraseodidáctica”, *Didáctica. Lengua y Literatura* 27, 2015, pp. 197-216.
- TIMOFEEVA, Larissa. “Los principios definitorios de las unidades fraseológicas: nuevos enfoques para viejos problemas”. *ELUA* 2, 2008, pp. 243-262.
- TORIJANO PÉREZ, José Agustín & RECIO ARIZA, María Ángeles. “Translating Emotional Phraseology: A Case Study”. En: CORPAS PASTOR, Gloria & MITKOV, Ruslan. *Computational and Corpus-Based Phraseology*. Axel Springer, 2019, pp. 391-403.
- TORRENT-LENZEN, Aina. “Polifonía de las emociones: estudio pragmático sobre la función emotiva de las partículas modales en castellano, catalán y rumano”. *Estudis romànics* 31, 2009, pp. 7-34.
- TORRENT-LENZEN, Aina. “Fraseología y comunicación de emociones”. En *XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, Montevideo*. [en línea], 2008, <<http://epb.bibl.th-koeln.de/frontdoor/index/index/docId/169>> [02/04/2019].
- “Extensión y estructura de la unidad de traducción en la fraseología”. En: ROISS, Silvia et al. (eds.): *En las vertientes de la traducción e interpretación del / al alemán*. Berlin: Frank & Timme, 2011, pp. 189-200.
- WIEGAND, Herbert E. “Pragmatische Informationen in neuhochdeutschen Wörterbüchern. Ein Beitrag zur praktischen Lexikologie”. En WIEGAND, Herbert E. (ed.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie I*. Hildesheim et al.: Olms, 1981, pp. 139-271.